

PRETÉRITO ANTERIOR

Die Bildung der Formen

Das *pretérito anterior* ist eine Art ‘indefinido compuesto’ und bezeichnet die unmittelbare Vorvergangenheit.

Indefinido von <i>haber</i>	<i>hube</i>	+ participio [unveränderlich]
	<i>hubiste</i>	
	<i>hubo</i>	
	<i>hubimos</i>	
	<i>hubisteis</i>	
	<i>hubieron</i>	

Verwendung des *pretérito anterior*

«Este tiempo significa anterioridad inmediata a una acción pasada respecto del momento del habla, por lo cual va normalmente introducido por *cuando, apenas, así que, después que, en seguida que, no bien, tan pronto como* o expresiones análogas

Cuando hubo amanecido, salí.

Dado que el pretérito y el ante-co-pretérito precedidos de una conjunción que exprese inmediatez o de un contexto que la indique presentan el mismo significado que la construcción con el ante-pretérito, vale decir, el de “anterioridad inmediata”, la diferencia de valor temporal existente entre las formas se neutraliza en dicho contexto. El empleo sinónimo de los tres tiempos resulta posible en los siguientes ejemplos:

Luego que {hubo amanecido / había amanecido / amaneció}, salí.

Cuando terminó [{hubo terminado / había terminado}] su obra, miró de nuevo el cuerpo y creyó enloquecer.

A consecuencia de la referida neutralización y de su valor tan especializado, el ante-pretérito ha desaparecido prácticamente de la lengua hablada, refugiándose en la lengua escrita, especialmente en la literatura. [...]

No obstante, incluso en la lengua literaria, el uso del ante-pretérito carece de vitalidad.»

[Cartagena, Nelson: “Los tiempos compuestos”. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, § 45.1.4.2.]

Diese unmittelbare Vorzeitigkeitsform bzw. Vorvergangenheit (*antepasado puntual*) wird nur in Nebensätzen verwendet, und zwar nach den Konjunktionen der unmittelbaren Aufeinanderfolge sowie nach *cuando* und *después de que*.

Das *pretérito anterior* wird eher literarisch verwendet. Generell wird dieses sehr altertümelnd wirkende Tempus durch das *indefinido* ersetzt, es handelt sich ja um zwei aufeinander folgende Handlungen.

Bei mehr als zwei aufeinander folgenden Handlungen steht nicht *pretérito anterior*, sondern alle Handlungen stehen im *indefinido*.

Apenas hubo desayunado, se fue.

> 2 aufeinander folgende Handlungen

Llegué, ví, y vencí.

> mehr als 2 aufeinander folgende Handlungen

Das *pretérito anterior* erscheint nur nach folgenden temporalen Konjunktionen der unmittelbaren Aufeinanderfolge

<i>apenas</i>	kaum / sobald
<i>así que</i>	sobald
<i>en cuanto</i>	sobald
<i>enseguida que</i>	kaum / sobald
<i>no bien</i>	kaum / sobald
<i>luego que</i>	sobald
<i>tan pronto como</i>	sobald
<i>una vez que</i>	sobald

sowie nach *cuando* und *después de que* und bezeichnet eine Handlung, die einer im *pretérito indefinido* ausgedrückten Handlung unmittelbar vorausgeht.

Das *pretérito anterior* war in der klassischen literarischen Sprache sehr geläufig.

In der gesprochenen Sprache wird es überhaupt nicht mehr und in der literarischen Sprache nicht so oft verwendet.

Stattdessen werden das *pretérito pluscuamperfecto* oder das *indefinido* gebraucht, da bei aufeinanderfolgenden Handlungen immer *indefinido* steht.

In dem heutigen Spanisch wird diese Zeitform der Vergangenheit fast ausschließlich mit dem Adverb *una vez que*, wenn überhaupt, verwendet.

Tan pronto hubieron terminado los aplausos, pidió la palabra uno de los asistentes.

Sobald der Beifall aufgehört hatte, meldete sich einer der Anwesenden zu Wort.

Cuando se hubo apeado el último, se colora con todos en fila.

Als der letzte ausgestiegen war, haben sich alle in einer Reihe aufgestellt.

Después que hubieron cenado, pudieron un vaso de coñac.

Nachdem sie gegessen hatten, bestellten sie ein Glas Kognak.

Una vez que hubo desayunado, salió a dar un paseo con el perro.

*El cambio revolucionario sufrido por el vocablo ser en cast.-port. se debe a la confusión fonética entre sedere y *essere, que en latín vulgar sustituyó al clásico ESSE. Esta confusión era punto menos que inevitable, una vez que el cast.-port. hubo trasladado a la penúltima el acento de todos los infinitivos -ere. [J. Corominas]*

Stattdessen werden das *pretérito pluscuamperfecto* oder das *indefinido* gebraucht, da bei aufeinander folgenden Handlungen immer *indefinido* steht.

Apenas hubo terminado de comer, tuvo que salir.

Apenas hube terminado de comer, me puse a estudiar.

Tan pronto como se hubieron marchado los padres, los niños comenzaron a poner vídeos de aventuras.

Nos fuimos en cuanto hubimos cenado.

Las tropas de Franco salieron de Marruecos en dirección a la Península. No bien hubieron llegado a Cádiz, se unieron a los sublevados.

Das *pretérito anterior* kann immer durch das *indefinido* ersetzt werden, da alle aufeinanderfolgende Handlungen im *indefinido* stehen:

Das *pretérito anterior* drückt die Aufeinanderfolge von zwei Handlungen aus.

Apenas hubo llegado, se volvió a marchar.

Bei einer Aufeinanderfolge von mehr als zwei Handlungen steht immer *indefinido*.

Llegó, cogió la maleta y se volvió a marchar.

Konjunktionen der unmittelbaren Aufeinanderfolge

Nach den Konjunktionen mit der Bedeutung ‘sobald’ steht Indikativ, wenn es sich um Erfahrungstatsachen handelt und *subjuntivo*, wenn die Handlung vorweggenommen wird.

En cuanto llegué a Vigo la llamé.

Ich rief sie an, sobald ich in Vigo war.

Llámame en cuanto llegues a Vigo.

Rufe mich an, sobald du in Vigo bist.

La llamé una vez que llegué a Vigo.

Ich rief sie an, sobald ich in Vigo war.

La llamaré una vez que llegue a Vigo.

Ich rufe sie an, sobald ich in Vigo bin

Lloraría no bien se hubiese marchado.

Ich würde weinen, sobald sie gegangen sein würde.

Lloraba no bien se había marchado.

Ich weinte, sobald sie gegangen war.

Así que la viera se pondría nervioso.

Sobald er sie sehen sollte, würde er nervös werden.

Así que la ve se pone nervioso.

Sobald er sie sieht, wird er nervös.

Nach Konjunktionen der unmittelbaren Aufeinanderfolge im Indikativ kann *pretérito anterior* [=‘*indefinido compuesto*’] anstatt *indefinido* stehen.

En cuanto llegué a Vigo la llamé. /

En cuanto hube llegado a Vigo la llamé.

Ich rief sie an, sobald ich in Vigo war.

La llamé una vez que llegué a Vigo. /

La llamé una vez que hube llegado a Vigo.

Ich rief sie an, sobald ich in Vigo war.

Eine besondere Konstruktion • Die Spaltung des *pretérito anterior*

Spaltung des *pretérito anterior* in der literarisch-archaisierenden Form: unveränderliches Partizip + que + indefinido von *haber*.

Llegado que hubieron los invitados.

= *Apenas hubieron llegado los invitados.*

Sobald die Gäste gekommen waren.

Cenado que hubieron.

= *Apenas hubieron cenado.*

Sobald sie gegessen hatten.

Oído que hubimos aquello.

= *Apenas hubimos oído aquello.*

Als wir das gehört hatten.

Llegado que hubo el verano.

= *Una vez que llegó el verano.*

Sobald der Sommer kam.

Oído que hubo la detonación, avisó inmediatamente a la policía.

= *Una vez que oyó la detonación, avisó inmediatamente a la policía.*

Nachdem er den Knall gehört hatte, verständigte er unverzüglich die Polizei.

Leído que hubo la carta. Sobald er den Brief gelesen hatte.

Sobald er dem ersten Widersacher geantwortet hatte, wurde die Diskussionsrunde beendet.

Llegado que hubo a la cima, ...

An dem Gipfel des Berges angelangt, ...

Pretérito pluscuamperfecto und pretérito anterior

Pretérito pluscuamperfecto

> mittelbare Vorzeitigkeit: ‘anterioridad mediata’

Pretérito anterior

> unmittelbare Vorzeitigkeit: ‘anterioridad inmediata’

Das *pretérito pluscuamperfecto* ist die letzte Zeitstufe, die das Spanische sprachlich differenziert; es ist die Zeit, die am weitesten von der Gegenwart entfernt ist.

„Im Dt. entspricht diese Zeitstufe dem Plusquamperfekt. Selbst in dieser weit entfernten Zeit differenziert das Spanische noch innerhalb dieser Zeitstufe und brachte in seiner Entwicklungsgeschichte zwei Tempora bevor: das *pretérito pluscuamperfecto* und das *pretérito anterior*: der Unterschied zwischen beiden ist sehr gering, aber doch wesentlich.“

[Hölzel, P. / Kumschier, E., Schamfuß, C.: *Der Zeitstrahler. Wegweiser zur Anwendung der spanischen Tempora*. Stuttgart, 1966, S. 23f]

Yo ya había comprado el Porsche para él, cuando me escribió que no lo quería.

Ich hatte [schon längst] den Porsche für ihn gekauft, als er mir schrieb, daß er es nicht wolle.

Von der zeitlichen Einteilung her gesehen, steht das *pretérito anterior* „etwas näher“ zur Gegenwart als das eben besprochene *pretérito pluscuamperfecto*. Das *pretérito anterior* wird für Handlungen verwendet, die bereits abgeschlossen und vergangen sind un unmittelbar vor einer anderen, ebenfalls vergangenen Handlungen stattfanden; zwischen beiden vergangenen Handlungen liegt nur eine kurze Zeitspanne.

No bien hubo dicho esto, ocurrió el accidente.

Kaum hatte er es gesagt, passierte [auch schon] der Unfall.

PROBLEME DER ÜBERSETZUNG DES *PRETÉRITO ANTERIOR*

„Tanto el *Präteritum* alemán como el *simple past* inglés son tiempos de gran vitalidad, usados con mucha frecuencia para expresar acciones pasadas. Y lo mismo ocurre con su pareja de equivalentes en francés y en español, el imperfecto (*imparfait*) y el pretérito perfecto simple (*passé simple*). En cambio, por una parte, el *Pluscuamperfect* alemán se usa menos que el *past perfect* inglés y que el *plus-que-parfait* francés y el *pluscuamperfecto* español; por otra parte, el pretérito anterior español ha caído casi totalmente en desuso, sustituido por el pretérito perfecto simple o por determinadas combinaciones de conjunciones y formas verbales. Tampoco el *passé antérieur* francés, mucho más usado que la forma correspondiente española, se emplea sin restricciones.

El *passé antérieur* es el tiempo compuesto del «*passé simple*». No sería incorrecto su uso en oraciones independientes para expresar una acción terminada antes de un determinado momento pasado.

Le samedi à midi, il eut réparé la voiture.

En la traducción española no sería posible el pretérito anterior:

**El sábado, a las doce, hubo reparado el coche.*

Sería aceptable el pluscuamperfecto:

El sábado, a las doce, había reparado el coche.

En francés se usa el *passé antérieur*, y no el *plus-que-parfait*, en todas las oraciones temporales que señalan la coincidencia del fin de una acción pasada con el comienzo de otra acción pasada que se expresa en «*passé simple*»:

Quand ils eurent fini, Gilbert tendit deux billets de cent sous pour offrir à boire.

En español sería forzado el pretérito anterior en la oración temporal:

**Cuando hubieron terminado ...*

y se sustituiría ventajosamente por el pretérito perfecto simple [indefinido]:

Cuando terminaron, Gilbert alargó ...

Lo mismo en el siguiente ejemplo:

Après que Jacques fut reparti, je me suis agenouillé près d'Amélie.

Sería inusual: «Después que J. se *hubo marchado* ...». Mejor:

Después que J. se marchó ...

O mejor aún, para marcar la inmediata sucesión de la acción principal:

Tan pronto como se marchó J., me arrodillé ...

Fuera de las oraciones subordinadas temporales, el *passé antérieur* se usa también en oraciones principales sobre todo para indicar el rápido acabamiento de la acción en cierto momento del pasado. En la traducción española habría que sustituir nuevamente aquí el pretérito anterior por el pretérito perfecto simple:

Les comédiens accoururent à leur aide et les eurent bientôt dégagées.

Los comediantes acudieron en su ayuda y enseguida las liberaron.

Conviene observar que, en la lengua hablada, donde se sustituye el *passé simple* por el *passé composé* en francés, se sustituye paralelamente el *passé antérieur* por el *passé surcomposé*, que no tiene equivalencia formal en español.

Quand ils ont eu fini, Gilbert a rendu deux billets.

La traducción española usaría aquí los mismos tiempos que antes para el *passé antérieur*:

Cuando terminaron, Gilbert alargó ...“

[García Yebra, V.: *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 21984, Bd. 1, S. 181-183]

Pretérito anterior <> Pretérito indefinido

«Este tiempo significa anterioridad inmediata a una acción pasada respecto del momento del habla, por lo que va normalmente introducido por *cuando*, *apenas*, *así que*, *después que*, *en seguida que*, *no bien*, *tan pronto como* o expresiones análogas:

Cuando hubo amanecido, salí.

Dado que el pretérito [indefinido] y el ante-co-pretérito [pluscuamperfecto] precedidos de una conjunción que exprese inmediatez o de un contexto que la indique presentan el mismo significado que la construcción con el ante-pretérito [pretérito anterior], vale decir, el de “anterioridad inmediata”, la diferencia de valor temporal existente entre las formas se neutraliza en dicho contexto. El empleo sinónimo de los tres tiempos resulta por tanto posible en los siguientes ejemplos:

Luego que {hubo amanecido / había amanecido / amaneció}, salí.

Cuando terminó [{hubo terminado / había terminado}] su obra miró de nuevo el cuerpo y creyó enloquecer de pasión.

Guardaron silencio, mientras él liaba el porro. Cuando se hubo prendido [{prendió / había prendido}] fuego se lo pasó a la mujer.

A consecuencia de la referida neutralización y de su valor tan especializado, el ante-pretérito [pretérito anterior] ha desaparecido prácticamente de la lengua hablada, refugiándose en la lengua escrita, especialmente en la literaria:

Alba llamó a su casa para avisar que se quedaría junto a sus compañeros hasta la victoria final o la muerte, lo cual le sonó falso una vez que lo hubo dicho.

Bebió el café sosteniendo la taza con las dos manos y no usó la servilleta para limpiarse la boca cuando hubo terminado.

No obstante, incluso en la lengua literaria, el uso del ante-pretérito [pretérito anterior] carece de vitalidad.»

[Cartagena, Nelson: “Los tiempos compuestos”. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, vol. 2, § 45.1.4.2, pp. 2951-2952]

«La forma compuesta *hube cantado* es hoy día mero arcaísmo del sistema verbal, solamente registrable en la lengua literaria, donde suele restringir sus apariciones a ciertas subordinadas temporales en que existe una relación de anterioridad inmediata; es dudosamente justificable, pues, su inclusión como elemento integrante de la estructura del verbo español actual. Ruipérez [1962: § 2] señaló para esta forma un valor idéntico al de *había cantado*, si bien opinamos que su sustituto actual es más bien *canté*, siendo las conjunciones temporales quienes comunican la relación de inmediatez entre los dos procesos integrantes de los citados esquemas sintácticos.»

[Rojo, Guillermo / Veiga, Alexandre: “Los tiempos verbales. Los tiempos simples”. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, vol. 2, p. 2881, n. 18]

«El pretérito anterior está en desuso progresivo puesto que con otro pretérito perfecto (y especialmente con el pluscuamperfecto) acompañado de un adverbio de tiempo, se expresa la inmediata anterioridad, sin necesidad de usar para ello un tiempo especial del verbo.

Por otra parte, *canté* y *hube cantado* coinciden en expresar tiempo pasado y aspecto perfectivo. Por consiguiente, al quedar igualadas, o muy próximas, las categorías de tiempo y aspecto de estas dos formas, el idioma tiende a eliminar la forma compuesta, por ser menos frecuente que la simple.

En la época preliteraria tenía significación de pretérito perfecto, y de ello se encuentran ejemplos en castellano medieval:

Yo vos daría buen cavallo e buenas armas et una espada a que dicen Joyosa, que me ovo dado en donas aquel Bramant. (Crónica General).»

[Urrutia Cárdenas, H. / Álvarez Álvarez, M.: *Esquema de morfosintaxis histórica del español*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1988, p. 264]